

Rep.Nr.08/149

ARBEIDSHOF TE BRUSSEL

ARREST

OPENBARE TERECHTZITTING VAN 18 JANUARI 2008.

DERDE KAMER

Bediendecontract
Tegensprekelijk
Definitief

In de zaak:

DE N.V. TELEMATICS AND SERVICES, met
maatschappelijke zetel gevestigd te 1180 Brussel, Kasteel de
Walzinlaan, 10,

Appellante, vertegenwoordigd door Mter O. Wouters loco
Mter O. Debray, advocaat te 1160 Brussel;

Tegen :

De Heer R

Geïntimeerde, vertegenwoordigd door Mter P. Cornille loco
Mter E. Greeve, advocaat te 2600 Berchem;

Na beraadslaging, velt het Arbeidshof te Brussel het hiernavolgend arrest :

Gelet op de stukken van de rechtspleging, meer bepaald op :

- het voor eensluidend verklaard afschrift van het bestreden vonnis op tegenspraak gewezen door de Arbeidsrechtbank van Brussel (12de kamer) op 17 november 2005;
- het verzoekschrift tot hoger beroep ontvangen ter griffie van het Arbeidshof te Brussel op 6 januari 2006;
- de besluiten van geïntimeerde partij neergelegd ter griffie op 7 februari 2007;
- de besluiten van appellante partij neergelegd ter griffie op 6 maart 2007;

- de bundel met stukken van appellante partij neergelegd ter griffie van het Arbeidshof te Brussel op 15 mei 2007;
- de bundel met stukken van geïntimeerde partij neergelegd ter griffie van het Arbeidshof te Brussel op 10 december 2007;

Gehoord partijen in hun middelen en beweringen op de openbare terechtzitting van 21 december 2007, waarna de debatten werden gesloten en de zaak in beraad genomen werd.

x

x

x

I. DE FEITEN EN RECHTSPLEGING.

Op 18 februari 2002 trad de heer Guy R. in dienst van de N.V. Telematics and Services in de hoedanigheid van Technical Account Manager.

De arbeidsovereenkomst was vastgelegd in een brief van de werkgever dd. 8 februari 2002, opgesteld in de Engelse taal die door de heer Guy R. op 11 februari 2002 voor akkoord werd tegengetekend.

In deze arbeidsovereenkomst was een proefbeding voorzien voor een periode van 6 maanden.

Bij aangetekende brief van 25 juli 2002 betekende de werkgever de opzegging van de arbeidsovereenkomst met een opzeggingstermijn van 7 dagen ingaande op 1 augustus 2002 en dit ingevolge het proefbeding dat in de arbeidsovereenkomst was opgenomen.

Aldus nam de overeenkomst op 7 augustus 2002 definitief een einde.

Op 23 augustus 2002 bezorgde de raadsman van de N.V. Telematics and Services een Nederlandstalige vertaling van de arbeidsovereenkomst.

De raadsman van de heer R. had immers voordien de Engelstalige arbeidsovereenkomst verworpen en vorderde een opzeggingsvergoeding van 3 maanden samen met een loonaanpassing, ondermeer omwille van niet-betaalde overuren en een onkostennota.

Partijen kwamen niet tot een overeenstemming zodat op 27 september 2002 namens de heer Guy R. dagvaarding werd uitgebracht waarbij hij vorderde :

- een opzeggingsvergoeding van 14.622,03 €,
- een eindejaarspremie van 1.618,65 €,
- loon wegens overuren : 5.712,15 €,
- achterstallig loon : 2.655 €,

- vakantiegeld : 12.701,30 €,

te vermeerderen met intresten en kosten.

Nadien vorderde de heer Guy R. nog bijkomend achterstallig variabel loon : 2.598 € en vakantiegeld op de terugbetaling van de G.S.M.-onkosten en op de werkgeversbijdrage aan de groepsverzekering.

De eerste rechter kende aan de heer R. enkel de opzeggingsvergoeding van 11.953,15 € toe en verwierp de andere posten bij vonnis van 17 november 2005.

Bij verzoekschrift tot hoger beroep neergelegd ter griffie van het Arbeidshof te Brussel op 6 januari 2006 tekende de N.V. Telematics and Services hoger beroep aan met betrekking tot de toekenning van de opzeggingsvergoeding.

De heer R. aanvaardde het vonnis van de eerste rechter wat betreft de afwijzing van de overige posten.

II. BEOORDELING.

1. Ontvankelijkheid.

Nu geen betekeningsakte van het bestreden vonnis wordt voorgelegd, kan worden aangenomen dat het hoger beroep tijdig werd ingesteld. Het is regelmatig naar vorm en ook aan de andere ontvankelijkheidsvereisten is voldaan.

2. Ten gronde;

A. De opzeggingsvergoeding.

De eerste rechter verwierp de geldigheid van het proefbeding omdat dit bij toepassing van artikel 67 § 1 van de arbeidsovereenkomstwet schriftelijk moet worden vastgesteld uiterlijk op het tijdstip waarop de bediende in dienst treedt, in casu dus uiterlijk op 18 februari 2002.

De eerste rechter stelt vast dat de arbeidsovereenkomst niet werd opgesteld overeenkomstig artikel 52 van het K.B. van 18 juli 1966, houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat van toepassing is op de ondernemingen met een exploitatiezetel in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

Artikel 59 van de gecoördineerde wetten voorziet in de mogelijkheid om een strijdig document te vervangen, maar de eerste rechter stelt vast dat deze vervanging slechts plaatsvond op 23 augustus 2002, hetzij na de beëindiging van de arbeidsovereenkomst terwijl het recht op een opzeggingsvergoeding ontstaat op het ogenblik van het ontslag en niet beïnvloed wordt door omstandigheden die zich voordoen na deze datum.

Op die basis werd de gewone opzeggingsvergoeding van 3 maanden toegekend op grond van artikel 82 van de arbeidsovereenkomstenwet.

Geïntimeerde sluit zich aan bij de visie van de eerste rechter en stelt dat de vervanging ingevolge artikel 59 van de gecoördineerde wetten slechts uitwerking heeft ex nunc, waarmee bedoeld wordt: op de datum van de vervanging; tevens meent geïntimeerde dat de vertaling door beide partijen dient ondertekend te zijn.

De N.V. Telematics and Services van haar kant houdt voor dat de vervanging terugwerkt tot op de datum van het foutieve contract en meent derhalve dat zij terecht de opzeggingstermijn van 7 dagen conform artikel 81 § 1 van de arbeidsovereenkomstenwet heeft toegepast gelet op de proefperiode.

Het standpunt van de N.V. Telematics and Services dient te worden bijgetreden.

Immers artikel 52 § 1 van het K.B. van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt dat de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en de reglementen en die bestemd zijn voor het personeel, moeten opgesteld zijn in het Nederlands, wanneer zij bestemd zijn voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekend personeel.

Artikel 59 van de gecoördineerde wetten voorziet niet in de nietigheid wanneer de verkeerde taal werd gebruikt.

Wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen of bescheiden naar vorm in strijd zijn met de regel van artikel 52 dan moeten zij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning door de werkgever vervangen worden door bescheiden of handelingen die naar de vorm regelmatig zijn.

Artikel 59, 3^{de} lid bepaalt :

“ De vervanging der bescheiden en handelingen heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid “.

Ten onrechte wil de heer R. deze bepaling lezen als zou de vervanging slechts uitwerking hebben ex nunc, zijnde op de datum van de vervanging zelf.

De datum van het vervangen bescheid is in casu 11 februari 2002 en de vervanging heeft dan ook uitwerking op deze datum.

Terecht stelt prof. Othmar Van Achter dan ook dat de sancties tegen een in een verkeerde taal gestelde document het zwakke punt zijn van de Wet taal- en bestuurszaken, want dat de begane fout met terugwerkende kracht wordt hersteld (zie ATO- I- 402 - 140).

Ten onrechte vervolgt dezelfde auteur dat bij een overeenkomst beide partijen opnieuw hun wil moeten uitdrukken in de juiste taal om de overeenkomst te herstellen; doen zij dat niet dan kan er geen sprake zijn van terugwerking en dit zou volgens de auteur tot gevolg hebben dat een arbeidsovereenkomst met een proefbeding niet kan hersteld worden dan met de medewerking van beide partijen.

Dit standpunt van Van Achter dat dateert van maart 1988, werd nadien weerlegd door het Hof van Cassatie in het arrest van 16 januari 1995 (Soc. Kron. 1995, 371).

Hierin werd geoordeeld dat als de vorm van de akte niet regelmatig is, de werkgever de akte op eigen initiatief kan vervangen door een akte die in de gepaste taal is opgesteld en dat de wet hiervoor de medewerking van de werknemer niet oplegt; het herstel heeft immers slechts betrekking op de vorm van de akte en houdt geen verband met de inhoud ervan die, ongeacht de vormgebreken waarmee de akte behept is, blijft bestaan.

Dit betekent dat het vertaalde stuk niet moet voorzien zijn van dezelfde handtekening als het origineel.

Het proefbeding voldeed aldus aan de voorwaarde van artikel 67 § 1, zodat de N.V. Telematics and Services de arbeidsovereenkomst op grond van artikel 81 § 1 kon beëindigen met een opzeggingstermijn van 7 dagen.

Immers, eens de vervanging gebeurde door een behoorlijke vertaling, dan werkte deze terug tot op de datum van het vervangen bescheid en dit herstel had enkel betrekking op de vorm van de akte en niet op de inhoud, zodat de wilsovereenstemming overeind bleef en de vormfout met terugwerkende kracht hersteld werd; waardoor het proefbeding wel degelijk werd vastgesteld uiterlijk op het tijdstip waarop de bediende in dienst trad.

Het hoger beroep is dan ook gegrond en de oorspronkelijke vordering met betrekking tot de opzeggingsvergoeding diende ongegrond te worden verklaard.

OM DEZE REDENEN

HET ARBEIDSHOF

Gelet op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals tot op heden gewijzigd, inzonderheid op artikel 24,

Rechtsprekend op tegenspraak,

Verklaart het hoger beroep ontvankelijk en gegrond,

Hervormt het bestreden vonnis en

verklaart de oorspronkelijke vordering van de heer R. tot het bekomen van een aanvullende opzeggingsvergoeding ontvankelijk doch ongegrond,

Bevestigt voor zover als nodig het bestreden vonnis wat betreft de afwijzing van de andere posten.

Veroordeelt de heer Guy R. tot de kosten van beide aanleggen, deze tot op heden aan zijn zijde begroot op 636,05 € en aan de zijde van appellante tot op heden begroot op 505,70 €.

Aldus gewezen en uitgesproken op de openbare terechtzitting van de 3^{de} Kamer van het Arbeidshof te Brussel op 18 januari 2008, waar aanwezig waren :

De Heer L. LENAERTS, Raadsheer,

Mevrouw L. REYBROECK, Raadsheer in sociale zaken als werkgever,

De Heer M. WAMPERS, Raadsheer in sociale zaken als werknemer-bediende,

Mevrouw L. HERREGODTS, Griffier.

L. HERREGODTS,

L. LENAERTS,

L. REYBROECK.

M. WAMPERS.